

## Emploi du portfolio européen des langues à l'échelle de l'établissement scolaire

### Étude de cas – Grèce

#### Evangélia Gkiovousoglou-Kaga

---

##### Résumé

- Toutes les écoles primaires du pays (projet national coordonné par Evangélia Gkiovousoglou-Kaga)
- Tous les élèves âgés de 10 à 12 ans, étudiant le français et l'allemand (deuxième langue étrangère)
- La majorité des élèves ont le grec comme langue maternelle; entre 5% et 20% des élèves dans chaque classe sont des immigrants (autres langues maternelles : albanais, russe, polonais, bulgare et roumain)
- Langues enseignées: grec (langue de scolarisation/discipline scolaire), anglais (première langue étrangère), français et allemand (deuxièmes langues étrangères)
- Modèle de PEL employé: modèle grec pour apprenants du primaire (pas encore validé au moment du projet)
- Ce projet national a été soutenu par des formations continues d'enseignants et par le développement de matériel, et évalué par un questionnaire de sondage)

Le projet grec a été conçu et géré par une agence gouvernementale; il a été pensé comme moyen pour introduire le PEL au niveau national et pour présenter le PEL aux enseignants et aux apprenants de langues étrangères du primaire. Il a été réalisé en deux temps : dans un premier temps mille enseignants de français et d'allemand ont été formés à l'utilisation et dans un deuxième temps, le PEL a été mis en œuvre en classe de façon expérimentale. L'évaluation du projet grec a été conduite sur la base de questionnaires pour les enseignants, des interviews semi structurées avec des directeurs d'écoles, des observations menées par des conseillers pédagogiques pour les langues étrangères. Le projet a été particulièrement bien accueilli et a pleinement atteint ses objectifs: familiariser les enseignants à la mise en œuvre du PEL en classe, stimuler la motivation des apprenants de façon à favoriser leur autonomie dans l'apprentissage, ainsi que la mise en valeur de leurs acquis et de leurs expériences plurilingues et pluriculturelles.

##### 1. FORMATION DES ENSEIGNANTS

Début octobre 2009 - fin du mois de novembre 2009, un projet de formation de 1 000 nouveaux enseignants de français et d'allemand en vue de l'utilisation du Portfolio en classe, a été lancé. Ledit projet, financé par le Ministère grec de l'Éducation, de la Formation tout au long de la vie et des Affaires Religieuses, a été réalisé dans 10 centres de formation périphériques situés dans toute la Grèce et s'est échelonné sur six week-ends et sur une durée totale de 60 heures.

Ce projet a eu pour but de familiariser les enseignants de français et d'allemand nouvellement nommés à l'utilisation du PEL par le biais d'activités leur permettant d'éveiller l'intérêt de leurs apprenants à son usage.

À partir de décembre 2009 et jusqu'à juin 2010, les enseignants formés peuvent appliquer la nouvelle approche afin de motiver leurs apprenants tandis que cette période d'essai et de mise en pratique des acquis sera suivie du lancement officiel du Portfolio en septembre 2010.

### **Contexte de formation**

La formation a été conçue sur trois axes:

- la mise en évidence de la diversité des activités qui favorisent l'autonomie de l'apprentissage en laissant une large place à la créativité et à l'imagination.
- l'initiation aux pratiques de classe par le biais desquelles les apprenants parviennent à mettre en valeur leurs expériences plurilingues et pluriculturelles.
- la prise de conscience de la nécessité d'intégration du PEL en classe.

Notre objectif a consisté à motiver les nouveaux enseignants afin qu'ils puissent exploiter à leur guise le matériel de formation et l'adapter d'une manière flexible aux besoins et aptitudes de leurs apprenants ainsi qu'à leur vécu affectif et sensoriel.

À cet égard les activités sont suivies des tâches qui donnent la possibilité aux enseignants de réfléchir dans le cadre d'une approche pédagogique centrée sur l'apprenant qui lui permet de:

- s'investir dans l'apprentissage (être capable de déterminer ses propres objectifs tant à long qu'à court terme et les exprimer en vue de les atteindre à travers les progrès réalisés).
- exploiter la conception égocentrique du monde et des représentations qu'il a de lui à cet âge (10-11 ans).

### **Matériel utilisé**

- Version du PEL utilisée: le modèle du PEL pour le primaire est déjà prêt en ce qui concerne le contenu ; nous sommes dans l'attente des fonds européens avant de finaliser la forme et de l'envoyer au Conseil de l'Europe pour qu'il soit validé.
- Fiches pédagogiques, photocopies.

Le projet de formation a été divisé en trois étapes encourageant les enseignants à travailler non seulement sur le plan cognitif mais surtout à partir de leur expérience concrète de la classe.

#### **1<sup>ère</sup> étape – Durée : 20 heures**

Objectif : faire comprendre aux enseignants la nécessité d'intégrer le PEL dans le processus didactique en tant qu'outil pédagogique qui favorise l'apprentissage actif et réfléchi des LE et le développement de l'esprit critique envers la pluralité des langues et des cultures.

La démarche de cette séance s'est articulée autour de 3 axes :

- Présentation du PEL pour le primaire
- Fonction du PEL
- Impact du PEL en classe de LE

### **FICHE DE TRAVAIL 1**

#### **Tâche 1**

Donnez cinq mots-clés qui définissent selon vous le PEL en argumentant votre choix.

## **Tâche 2**

Quels sont selon vous les points « forts » et les points « faibles » du PEL ?

### **FICHE DE TRAVAIL 2**

#### **Tâche 1**

Quelles sont selon vous les deux qualités principales de la Biographie langagière et du Dossier ?  
Donnez un ou deux arguments.

#### **Tâche 2**

Selon vous quel peut être l'intérêt de l'utilisation du PEL dans votre classe ? Après avoir répondu individuellement, préparez un poster avec les différentes réponses afin d'en discuter.

- motiver les apprenants à la langue cible
- encourager les apprenants à faire preuve de leurs acquis
- aider les apprenants à démontrer leur façon d'apprendre
- contribuer à la stimulation de confiance en soi
- développer les apprenants une conscience interculturelle par le biais de la gestion des expériences plurilingues et pluriculturelles
- autre

### **FICHE DE TRAVAIL 3**

#### **Discussion**

##### **Tâche 1**

Avec votre partenaire discutez sur la manière dont le PEL influence votre enseignement. Rédigez un petit commentaire et affichez-le au tableau.

##### **Tâche 2**

Par groupe de 5, discutez des réactions éventuelles de vos élèves face au PEL. L'un d'entre vous les note sur un transparent et les projette sur l'écran pour en discuter.

#### **2<sup>e</sup> étape – Durée : 30 heures**

Objectif : développer chez les enseignants des savoir-faire concernant la mise en place d'activités qui aident les apprenants à identifier leur style cognitif personnel et leurs stratégies d'apprentissage. Ces activités visent à la création d'un climat pédagogique dans le cadre duquel tous les apprenants, même les plus faibles, soient en mesure d'apprécier leurs efforts personnels et puissent mettre en œuvre des stratégies d'autoévaluation.

### **FICHE DE TRAVAIL 1**

Les activités suivantes servent de fil directeur et de support aux enseignants dans leur souci de développer le savoir apprendre des apprenants, c'est-à-dire de les amener progressivement à adopter un esprit critique envers leur façon d'apprendre et leur organisation du travail. Par le biais de ce type d'activités, les apprenants, à intervalles réguliers, expriment leurs propres attitudes d'apprentissage et s'impliquent activement dans la procédure d'acquisition de connaissances et compétences.

#### **Activité 1**

Date                      Ce que je veux apprendre en français/en allemand

**Activité 2**

À la fin de chaque unité didactique, vous pouvez demander à chaque apprenant de faire un bilan sur ce qu'il aime faire en classe et ce qui lui semble difficile. Il peut à titre indicatif s'aider des tableaux ci-dessous.

**Quelles activités (exercices, chansons, projets de travail, jeux, jeux de rôle etc.) te plaisent-elles ? Peux-tu justifier ton choix en deux ou trois lignes ?**

TITRE DE L'UNITÉ: .....

DATE : .../.../..... CLASSE : .....

LANGUE : .....

ACTIVITÉS :

.....

.....

.....

POUR QUELLE RAISON :

.....

.....

.....

**Quelle(s) activité(s) te semble(nt) difficile(s) ? Peux-tu expliquer pourquoi ?**

TITRE DE L'UNITÉ: .....

DATE : .../.../..... CLASSE : .....

LANGUE : .....

ACTIVITÉS :

.....

.....

.....

POUR QUELLE RAISON :

.....

.....

.....

Quelle(s) activité(s) voudrais-tu faire plus souvent ? Peux-tu justifier ton choix en deux ou trois lignes ?

TITRE DE L'UNITÉ: .....

DATE : .../.../.....

CLASSE : .....

LANGUE : .....

ACTIVITÉS :

.....  
.....  
.....

POUR QUELLE RAISON :

.....  
.....  
.....

## FICHE DE TRAVAIL 2

À la fin de chaque unité didactique, vous pouvez familiariser les apprenants à la notion d'autoévaluation et utiliser des activités qui leur permettent de prendre conscience de leurs points forts et de leurs points faibles dans le domaine de l'apprentissage de la langue.

### Activités

Arrivé(e) à la fin de cette unité, qu'es-tu capable de faire avec ce que tu as appris ?

TITRE DE L'UNITÉ : .....

DATE : .../.../.....

CLASSE : .....

LANGUE : .....

Exemple :

Je peux dire comment je m'appelle et écrire mon nom.

Je peux

.....  
.....  
.....  
.....

**Arrivé(e) à la fin de cette unité, qu'est-ce qui te paraît difficile et pourquoi ?**

TITRE DE L'UNITÉ : .....

DATE :.../.../.....

CLASSE :.....

LANGUE : .....

.....

.....

.....

.....

### FICHE DE TRAVAIL 3

#### Tâche 1

Par groupe de 5 vous pouvez discuter des questions comme :

- Quelles autres motivations devrait-on éveiller chez l'apprenant ? De quelle manière ?

Une fois prêts, affichez vos pensées au tableau et présentez-les à vos collègues.

#### Tâche 2

Après avoir étudié les activités de la fiche 2, veuillez mentionner une nouvelle activité (orale ou écrite) qui correspond au mieux au profil de vos apprenants.

#### Tâche 3

Vous pouvez compléter la dernière activité de la fiche 2 en tenant compte des connaissances et compétences de vos apprenants.

### 3e étape – Durée : 10 heures

Objectif : Développer chez les enseignants des savoir-faire concernant la mise en place des activités qui encouragent les apprenants à concrétiser leurs contacts avec le plurilinguisme et le pluriculturalisme. Pour ce faire la séance s'appuie sur des activités qui visent à renforcer la conscience interculturelle des apprenants.

Le contenu de ces activités ne doit pas être considéré comme un inventaire rigide et cloisonné d'éléments et d'informations. Chaque apprenant à travers ses estimations personnelles et ses remarques, exprime ses jugements, soutient ses positions et façonne ses principes et ses valeurs.

### FICHE DE TRAVAIL 1

#### Activité 1 – Ma première biographie plurilingue et pluriculturelle

Dans le cadre de cette activité, vous pouvez demander à vos apprenants de créer leur propre biographie plurilingue et pluriculturelle à l'aide des contacts et expériences qu'ils ont avec les différentes langues et cultures. À titre d'exemple, ils peuvent mentionner les rapports qu'ils entretiennent avec :

- leur langue maternelle,
- la/les langue(s) parlée(s) à la maison

- la/les langue(s) apprise(s)
- la/les langue(s) qu'ils connaissent déjà
- les expériences plurilingues et interculturelles (quand, où, brève description de l'expérience),
- les situations d'utilisation de la/des langue(s) (en dehors de la langue maternelle)

Chaque apprenant peut enrichir sa propre biographie avec les éléments qu'il considère comme importants en précisant à chaque fois la date à laquelle il rajoute les nouveaux éléments.

### **Mon agenda interculturel**

Pour la réalisation de cette activité, vous pouvez guider les apprenants dans l'organisation chronologique de leur agenda interculturel selon les thématiques suivantes :

- mes expériences interculturelles (à l'école, dans la vie quotidienne)
- les contacts avec les différentes langues et cultures dans la vie quotidienne (musique, cinéma, sport, Internet, art, littérature, cuisine etc.)
- les activités et projets de travail dans le cadre de l'enseignement

## **FICHE DE TRAVAIL 2**

### **Tâche 1**

Divisés en groupes selon le niveau d'âge de vos apprenants (10-11 ans et 11-12 ans), réfléchissez sur la façon d'appliquer et de mettre à profit les activités précédentes dans vos classes (par exemple comme projet de classe ou en choisissant certaines thématiques particulières contenues dans les activités). Une fois prêts, chaque groupe présente ses idées.

### **Tâche 2**

Vous pouvez réfléchir aux difficultés qui peuvent éventuellement surgir lors de l'application de ces activités (ex. manque de temps, indifférence des apprenants...). Chacun d'entre vous peut noter sur une feuille de papier les difficultés qu'il peut rencontrer afin d'en discuter tous ensemble.

## **2. MISE EN PLACE D'UN RESEAU DE MULTIPLICATEURS**

Le projet « Introduction du PEL à l'école primaire » sera achevé lors de deux Journées pédagogiques qui seront organisées par le Ministère de l'Éducation hellénique en collaboration avec l'Institut Pédagogique les 3 et 4 mai 2010 à Athènes. Y participeront 45 conseillers pédagogiques en anglais, 15 conseillers en français et 5 en allemand venant des quatre coins du pays.

Durée : 4 ateliers (1 ½ heure chacun)

Objectif : Création d'un réseau de multiplicateurs pour la formation continue et le soutien des enseignants d'anglais, de français et d'allemand au primaire en vue de l'intégration du PEL dans la procédure didactique.

### **Thématique des ateliers**

#### **1<sup>er</sup> atelier**

Présentation du Guide pour l'enseignant (rédigé en grec)

#### **Contenu du Guide :**

- Philosophie, principes et structure du PEL
- Valeur pédagogique du PEL
- Stratégies d'introduction du PEL en classe de LE
- Bibliographie

## **2<sup>e</sup> atelier**

Développement de la compétence plurilingue et pluriculturelle par le biais de la Biographie Langagière.

## **3<sup>e</sup> atelier**

Le PEL comme « outil » de développement des intelligences multiples des apprenants.

## **4<sup>e</sup> atelier**

Autoévaluation et stratégies d'apprentissage.

## **Séance plénière**

Planification du suivi pour 2010-2011.

### **3. ÉVALUATION DU PROJET**

Le projet « Introduction du PEL à l'école primaire » a été réalisé en deux temps : dans un premier temps (d'octobre à décembre 2009) ont été formés à son utilisation 1 000 enseignants de français et d'allemand et dans un deuxième temps (de janvier au 4 juin 2010), il a été mis en application en classe de façon expérimentale auprès des apprenants. Le projet qui a été particulièrement bien accueilli a pleinement atteint ses objectifs. Ceux-ci consistaient à familiariser les enseignants à l'application du PEL en classe et à stimuler la motivation des apprenants de façon à favoriser l'autonomie de l'apprentissage et à mettre en valeur leurs acquis et leurs expériences plurilingues et pluriculturelles en vue de l'utilisation du PEL.

Pour l'évaluation du projet ont été utilisés des questionnaires pour les enseignants, des entretiens semi-dirigés pour les directeurs d'établissement scolaires ainsi que des observations sur le terrain qui ont été réalisées par les conseillers pédagogiques en langues vivantes.

Les informations ci-dessous qui se présentent sous forme de synthèse ont été recueillies auprès d'un échantillon de 500 enseignants, 50 directeurs d'école primaire et 55 conseillers pédagogiques en langues vivantes.

#### **Regroupement des réponses des enseignants concernant l'impact du PEL sur le travail en classe**

Les enseignants reconnaissent avoir vécu une expérience particulièrement intéressante car le portfolio les a incités à prendre conscience de la dimension affective et du style personnel d'apprentissage de chaque élève. De ce fait, ils se disent à présent plus sensibles aux sentiments et aux éventuelles frustrations de leurs élèves, comprenant mieux leurs réactions face à certains exercices ou activités qui ne semblaient pas les motiver. L'incorporation de la dimension plurilingue et pluriculturelle rend selon eux la procédure d'enseignement/apprentissage plus adaptée aux motivations de chacun.

Ils ont également découvert combien il était important de faire participer les apprenants même les plus faibles au processus d'apprentissage, de leur faire utiliser la langue cible le plus possible et d'introduire des activités ludiques et variées. Par le biais du PEL, les enseignants peuvent en effet tenir compte de ce que leurs élèves veulent apprendre plutôt que de ce qu'eux-mêmes veulent leur enseigner.

Ils ont également souligné que le processus didactique devenait ainsi plus ouvert et flexible aux besoins et aptitudes de leurs élèves ainsi qu'à leur vécu affectif et sensoriel. De surcroît le PEL les a aidés à mettre l'accent sur le développement de la compétence « apprendre à apprendre » et à utiliser des tâches et des activités qui favorisent la réflexion des élèves dans le sens d'un « être capable de faire quelque chose/me débrouiller avec ce que j'ai appris ».



Enfin l'intégration du PEL dans la procédure pédagogique semble inciter les enseignants à réfléchir sur la validité et la pertinence de ce qui est enseigné tout comme sur ce que les élèves apprennent.

### Points faibles

Tous les enseignants ont souligné le fait que le temps didactique qui leur était imparti était très limité. Deux heures d'enseignement par semaine pour la deuxième langue vivante ne leur permettent pas de d'avoir recours au PEL aussi souvent qu'ils le souhaiteraient étant souvent contraints de manière stressée à avancer dans la matière à enseigner.

### Impact du Portfolio sur les apprenants

Nous avons recueillis auprès des apprenants un certain nombre de points de vue caractéristiques de ce qu'ils pensent du PEL et qui montrent combien ils sont favorables à son utilisation :

- *À travers les activités du PEL, je prends plaisir à participer activement au cours de français et d'anglais* (élève de 5<sup>e</sup> année du primaire).
- *Je me suis aperçue que j'apprenais mieux en faisant des phrases et en participant aux jeux de rôle plutôt qu'en faisant de la grammaire* (élève de 5<sup>e</sup> année du primaire).
- *J'ai compris que j'avais besoin de parler pour me rendre compte de ce que j'avais appris* (élève de 6<sup>e</sup> année du primaire).
- *J'ai commencé à réfléchir sur mon apprentissage, je découvre comment j'apprends facilement* (élève de 6<sup>e</sup> année du primaire).
- *J'aime le PEL car on n'a pas de notes* (élève de 5<sup>e</sup> année du primaire).
- *Les activités interculturelles m'intéressent beaucoup* (élève de 5<sup>e</sup> année du primaire).
- *Le cours d'allemand devient plus attrayant avec le PEL* (élève de 6<sup>e</sup> année du primaire).
- *Quand je constate mes progrès, j'ai confiance en moi* (élève de 5<sup>e</sup> année du primaire).
- *Les activités du PEL m'ennuient et me fatiguent* (élève de 5<sup>e</sup> année du primaire).
- *C'est la première fois que j'ai la possibilité de parler de ma langue et de ma culture* (élève de 5<sup>e</sup> année du primaire, née en Albanie).
- *Je n'ai pas honte de souligner mes difficultés en français* (élève de 5<sup>e</sup> année du primaire).
- *C'est très intéressant de présenter et d'argumenter mes contacts avec d'autres langues et cultures* (élève de 6<sup>e</sup> année du primaire).

Les **directeurs d'établissement scolaire** ont eux aussi répondu de façon favorable à la réalisation du projet et ont soutenu les enseignants notamment en :

- consacrant une partie de leur budget notamment à la réalisation des photocopies nécessaires aux apprenants.
- fournissant des supports pédagogiques comme des ordinateurs, des projecteurs vidéo, des lecteurs de CD...
- invitant les parents d'élèves une fois par mois afin de leur faire part de l'évolution du projet.

Les **estimations des conseillers pédagogiques** concernent l'application expérimentale du Portfolio européen des langues au primaire. Ils ont souligné que le projet s'était appuyé sur les notions suivantes :

- **Stimulation** chez les apprenants d'une dynamique d'apprentissage qui leur permet d'explorer une nouvelle façon d'apprendre adaptée à leurs propres stratégies.
- **Association** des apprenants en tant que partenaires actifs à la démarche « découvrir ce dont je suis capable de faire avec ce que j'apprends ».
- **Développement** de l'autonomie de l'apprenant axé sur les étapes :
  - Qu'est-ce que j'apprends ?

- Comment est-ce que j'apprends ?
- Que puis-je faire avec ce que j'apprends ?
- Quels sont mes points faibles ?
- Comment les améliorer ?
- **Intégration** de la diversité linguistique et culturelle dans l'enseignement des LE et développement des attitudes interculturelles.
- **Mise en valeur** des expériences et des vécus plurilingues et pluriculturels.

### **Suivi du projet**

Il me semble important d'ajouter qu'à partir de septembre 2010 et une fois validé, le PEL sera distribué gratuitement aux enseignants de langue et à tous les élèves des deux dernières classes du primaire.

Enfin, une fois le PEL validé et officiellement intégré dans la procédure didactique, sera créée une plateforme de formation à distance (disponible à partir du site de l'Institut Pédagogique et de celui du Ministère de l'Éducation hellénique) qui permettra aux enseignants de consulter le matériel de formation qui sera mis à leur disposition par les conseillers scolaires de français, d'anglais et d'allemand et par moi-même mais aussi de trouver des réponses à leurs questions, de résoudre certaines difficultés ou de proposer des pratiques d'utilisation du PEL.